

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА СЛОЖНЫХ АБСТРАКТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СУБЪЕКТНОГО ТИПА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Уральский государственный технический университет-УПИ,

Н.А. Алыбина

Смысловая структура сложного существительного представляет собой явление чрезвычайной сложности, ибо сложные слова могут совпадать по значению с простым словом, обнаруживая монолитность смыслового содержания, и тем самым вступать в противоречия со своей сложной морфологической структурой. Они могут также оставаться сложными по своей семантической структуре.

Вопрос о логико-предметном содержании слова решается на основе современной теории номинации, согласно которой определяющим для семантики лексем является обязательное наличие в их знаковом значении денотата и / или сигнификата, характер их взаимоотношений в рамках одного и того же означающего, доминирующее положение денотата над сигнификатом в одних типах имен, сигнификата над денотатом - в других (А. А. Уфимцева).

Анализ сложного абстрактного существительного субъектного типа (далее САС) по сигнификативно-денотативному содержанию в структуре значения их первого компонента позволяет сделать следующие выводы: имена лиц, в структуре значения которых превалирует сигнификативное содержание, подвергаются в составе САС сильному переосмыслению, преобретая значение качественно-оценочной характеристики. САС при этом теряет свое субъектное значение. Подобные САС обладают нерасчленяемостью, семантической «монолитностью», «нерассыпаемостью». Понятие, выраженное двумя компонентами, предстает как единое понятие. Например, Mutterliebe- это не

любовь определенной матери, а материнская любовь, которую может испытывать не только мать, но и другая женщина, не будучи матерью. Сравни у Варига: Mutterliebe-für sorgliche, opferbereite Liebe einer Mutter Bruderkuß- это не поцелуй брата, а братский, доброжелательный поцелуй. Polizeiregime- это не режим полиции, а полицейский режим, т.е. режим, поддерживаемый с помощью полиции, жестокий, антигуманный, антидемократический режим.

Подобные САС можно отнести к сложным словам с ономаसेологической функцией, тем самым к словообразовательному уровню в истинном смысле этого слова. Они являются достоянием словаря. Это сложные слова лексикализованного типа.

Имена, в структуре значения которых превалирует денотативное содержание, «привязанное» к контексту, образуют в составе САС название ситуации, имеющей референцию с денотативной. Подобные САС полностью сохраняют свое субъектное значение. Они являются достоянием сферы речи и могут быть поняты только в контексте. Например, Traktoristenstreik, Mönchsrevolte, Siegetrückkehr. Для них характерна ocasionальность, синонимичность свободным словосочетаниям. Это сложные слова с синтаксической функцией, они не создают новую номинативную единицу языка. САС с синтаксической функцией и САС словообразовательного уровня- это два полюса одного процесса.

Отмечены также САС переходного уровня, расположенные между САС лексического уровня и САС синтаксического уровня. Это свидетельствует о подвижности системы, постоянном взаимодействии, взаимопроникновении системы языка и сферы речи, что, естественно, создает определенные трудности для перевода САС субъектного типа на русский язык.